

Leqaa Saeed

Freelance Translator
Italian - English - Arabic

Cairo, Egypt
lekaasaid221@gmail.com

Education

Ain Shams University, *Bachelor's degree, in Italian Language and Literature, Faculty of Languages (Al-Asun)*, 2017

Ain Shams University, *Translation Diploma*, 2018

Experience

Transwell

Oct 2025 - Present

- **IT > EN US** Translation - Criminal Records (462 words)
- **IT > EN US** Translation & DTP - Birth Certificates
- **IT > EN US** Proofreading - Power of Attorney (1,352 words)
- **EN > AR** Translation & DTP - Business Prochure

Bayan Tech

Oct 2025 - Present

- **IT > AR** Translation QA (14K words) - One Forma

LingoYou

June 2025 - Present

- **IT > AR** Proofreading (1,400 words)

Magnon Sancus


Feb 2025 - Present

- **AR** Video QA for AI training (EG & SA) (Education, culture, cuisine, sports, tourism)
- **AR** Content Writer (different fields and specialties)
- **AR** AI prompts and responses evaluation
- **AR** AI videos training tasks
- **AR** AI responses' language naturalness
- **AR** AI Responses rewriting

Amara

Dec 2024

- **EN > AR** Youtube Video Subtitle Translation

 Wanderspell Travel Agency | ASMR Fantasy Roleplay (soft spoken & unintelligible ...)

Link Translation

Dec 2024 - present

- **Italian_IT to Italian_CH** Adaptation QA (7,400 words) - One Forma
- **EN > Italian_CH** QA Arbitration - One Forma
- **EN > Italian_CH** Translation - One Forma
- **EN > IT** Web Feedback MTPE - One Forma
- **Italian_IT to Italian_CH** Adaptation - One Forma
- **EN > Italian_CH** Long Context Translation - (30K) - One Forma

(AI prompts and generated contents, news, articles, books and encyclopedia, history, biographies, emails and letters, E-Commerce, Food recipes, media, lyrics, short stories, poems, medical articles, blogs, tourism, religions, political news and articles, general, Education)

- **EN > IT** Translation & DTP for American certificates and documents (8 documents) *(birth certificate, vital records, acknowledgment of parentage)* (1955 words)
- **Italian** Term Collection for Sensitive Content for AI
- **Italian** Localization for Sensitive and Harmful Content for AI
- **EN > IT** Business and Media MTPE (4K words) - Phrase
- **AR > IT** Translation QA (2.5K) - One Forma

One Forma

Nov 2024 - present

- **Acceptability_Task_Multigrading_EnglishToItalian_CH** (586 hits)
- **IT > AR** Translation (6,000 words)
- **AR > IT** Translation (13,550 words)
- **EN > AR** Isaac Long Context Translation (10K words)

The Translation Gate

Oct 2024

- **AR > IT** Translation - One Forma

OSI – Communicate Simply

Aug 2024 - present

- **EN > AR** Translation - Market Research Survey (3K) - XTM Workbench
- **EN > AR** Translation - Mobile Gaming Survey (6,330 words) - XTM Workbench
- **EN > AR** Translation - 4 MR Surveys (10K) - XTM Workbench
- **EN > AR** Proofreading (2,436 words) - Consumer MR questionnaire (Building Automation Systems Manufacturing) - XTM Workbench
- **EN > AR** Crypto Translation and MTPE (5,621 words) - XTM Workbench
- **EN > AR** Crypto MTPE (MR questionnaire) (1,385 words) - XTM Workbench

Boutique Translations

June 2024

- **AR > EN** Legal Translations (Court and Appeals) (17K words) - SDL Trados Studio

Populii

May 2024 - present

- Prompt PII Tasks
- AR AI prompts evaluation and rewriting

MGM Linguistic Solutions

Feb 2024 - present

- Data Entry with DTP 7 pages
- Data Entry for 77 pages
- **AR > EN** *Syrian Birth Certificate* with DTP
- **EN > AR** *website* translation
- **EN > AR** *school report* translation & proofreading (around 3400 words)
- **AR > EN** *marriage contract* translation with DTP
- **EN > AR** *school report* translation & proofreading (around 3300 words)
- **EN > AR** *student school report* translation (around 1500 words)
- **EN > AR** *Medical Report* Translation and DTP, including *Medical information about G-Tubes* (around 2800 words)

Transcripta Hub

Feb 2024

- **English** Transcription on the wow-AI.net platform (350 minutes)

Bros

Jan 2024

- Transcription and timecoding for a 22-minute video (**Palestinian dialect**)

Lisan India

Dec 2023 - March 2024

- **EN > AR** 1847 words (proofreading \$ MTPE for a *speech & language school report*)
- **EN > AR** 3378 words (survey MTPE & QC)
- **EN > AR** 1755 words (survey MTPE & QC)

Abroad Link

Nov 2023 - present

- **EN_GB > AR** Translation of *Guideline for tourists in Spain* (250 words)
- **IT > AR** MTPE *Guidelines for immigrants in Italy* (704 words)
- **EN > AR** editing (249 words)
- **IT > AR** *legal and financial* translation (23,827 words)
- **IT > AR** *legal and financial* review and QC (71,500 words)

Translatly

July 2023 - Dec 2023

- Evaluation of AI answers to users' prompts in **Italian**.

Global Frontline (Go Transparent)

July 2023 - Aug 2023

- **IT > AR** *legal* translation (over 100 words)
- **IT > AR** *Medical and Health Care* translation (over 600 words)

Clearly Local

Jan 2023 - Feb 2025

- **EN > AR** Apps (UI) Translation and MTPE - E-commerce and online shopping (17K words) - Phrase
- **EN > AR** *Alibaba website E-commerce* translation (15K words)

One Document

Sep 2022 - present

- **IT > EN UK** MTPE - *Medical Device Data Sheet* - (2K words) - Trados
- **AR > EN** Translation - *Egyptian High School Certificate* - Word with DTP
- **IT > AR** QA (5K words) - One Forma
- **EN > AR** MTPE - *Medication package insert* (800 words) - Word
- **IT > EN US** Translation - *E-Commerce customer story webpage* - (971 words) - Phrase
- **IT > EN US** Translation - *Medication package insert* (666 words) - Excel
- **EN > AR** CV Translation with DTP (721 words) - Trados & Word
- **EN > IT** *Business and Media* MTPE (27K words) - Phrase
- **AR > IT** Proofreading - One Forma

Pangeanic

Aug 2022

- **AR > IT** Review - (10K sentences)

Flitto

July 2022 - present

- **EN > AR** translation & review (around 2.5K words) - (messages, social media, SEO, news)
- **AR > EN** translation & review (around 6K words) - (messages, social media, SEO, news)
- **AR > EN** long context translation (100K words) (*Literature, media, news, sports, E-Commerce, religion, interviews, social media contents, political*)
- **AR > EN** translation & review (around 30K words)
- **EN > AR** translation & review (around 20K words)
- **AR > EN** translation & review (around 27K words)
- **AR > EN** long context translation (70K words) (*Literature, media, news, sports, E-Commerce, religion, interviews, social media contents, politics*)
- **EN > AR** review (around 11K words)
- **EN > AR** MTPE (around 9K words)
- **EN > AR** translation (around 7K words)
- **AR > EN** translation and review (around 11K words)
- **AR > EN** translation (around 28K words)
- **AR > EN** HTPE and review (around 20K words)
- **EN > AR** MTPE (over 40K words)
- **EN > AR** MTPE & QC Projects (15K words)
- **EN > IT** translation (19808 words)
- **EN > IT** MTPE (9231 Words)
- **EN > IT** translation (8806-8715 Words)

Cross Roots Travel

Mar 2019 - Oct 2021

- **AR > IT** translation (over 20K words)

Bridges

Dec 2017 - Dec 2018

- **EN > IT** Degrees Certificate translation (1060 words)
- **AR > IT** Graduation Certificate translation (486 words)

EGS (Etisalat UAE account), Telesales Representative

Oct 2020 - June 2023

- Offering Etisalat UAE products to potential customers in the UAE, handling their queries, and closing deals.

Careem, Mail & Chat CS Representative

September 2019 - March 2020

- Handling and resolving customers' complaints and disputes.

Cross Roots Travel, Social Media Moderator

Mar 2019 - Oct 2021

- I helped market the page's tourism activity by writing and creating content on Facebook and Instagram pages, in addition to responding to customer inquiries and helping them arrange tourism packages to Egypt. The target groups were groups of Italian tourists wishing to visit Egypt.

Raya (Etisalat UAE account), Retention Representative

Feb 2018 - July 2019

- My job was to retain customers willing to cancel their mobile or home internet accounts with Etisalat UAE by giving them the proper offers based on their needs and resolving billing disputes and technical complaints.

Tools

CAT Tools (SDL Trados Studio, MemoQ, Memsource, Amara, One Forma, Phrase, subtitle editor, Wordfast, XTM Workbench)

Adobe Premiere Pro

Microsoft Office